

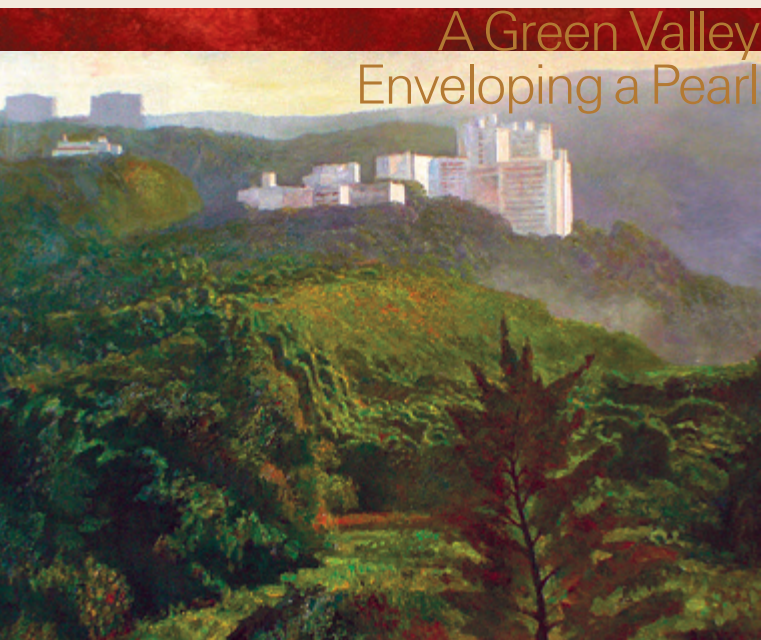
二十周年院慶

「逸情」油畫展暨詩歌朗誦

20th Founder's Day Celebration

SHAW SIGHTS AND SOUNDS

— An Exhibition of Oil Paintings and Poetry Reading



A Green Valley
Enveloping a Pearl

翠谷含珠

發現珍珠

時間迅速的凝聚
黏附在濕岩上。

山谷斜坡上
凹凸不平的搖籃
護著這書院——
一顆文藝復興的珍珠，
由沾著濕霧、
閃著玉光的葉叢含住。

這是新發現的石頭，
是我們生活和工作的地方，
在山的高處；
在山的高處，名鳥
在晨霧中的鳥巢棲止。

書院所培育的，是友誼和思想——
學者心中的兩顆亮寶石。

森林的葉叢
藏著裏面居住的人
和一些臨時搭建的房舍。
各位同學呀，要敢於思考
我們這個危機四伏的
世界中充滿匱乏的未來。

力量和希望
像火焰一樣把溫暖
傳送過黃色的天空——
那珍珠色的蚌殼，
在逸夫書院的
白珍珠之上被撬開。

生命中啟悟之思
就在這裏茁壯、成長。

DISCOVERING THE PEARL

Time's quick accretions
cling on dampened rock.

The ragged cradle
of the valley's slopes
protects this college,
a renaissance pearl,
that's held in mist-moist
leaves of shiny jade.

These are new found stones,
where we live and work
high on the mountain,
where the famous bird
nests in morning mist.

The college nurtures friendliness and
thought,
two bright jewels of the scholar's mind.

Jungle foliage
hides inhabitants
and some makeshift shacks.
Students, dare to think
the needful future
of our perilous world.

Energy and hope
spread warmth like fire
across the yellow sky,
that nacreous shell, prized
open above Shaw's white pearl.

Life's inspired questions
thrive and grow right here.

壯志

符號的指涉超越
本身，超越文字，
超越意象，
探測著心靈和神思，
預示異常的
事功會完成。

就在那裏的梯級上，
我們身穿畢業袍，
跟書院的老師
成群圍著
書院的院長，
對著照相機微笑——

幽暗的樹叢中
絢爛的花朵。

此刻，我們本身就是
符號。我們細看
這張照片：是鳥喙；
是前指的手指；
是翹起的雙腿；
是多彩的天空下
雙膝屈曲——
多不勝數的
可能。

充滿象徵的畫
繪著那裏的象徵；
後面是文字追逐而來。

追逐文字的
是意象；追逐意象的，
是我們的夢。

ASPIRATIONS

Symbols point beyond
themselves, beyond words,
beyond images
and probing heart and mind
promise miracles
of accomplishment.

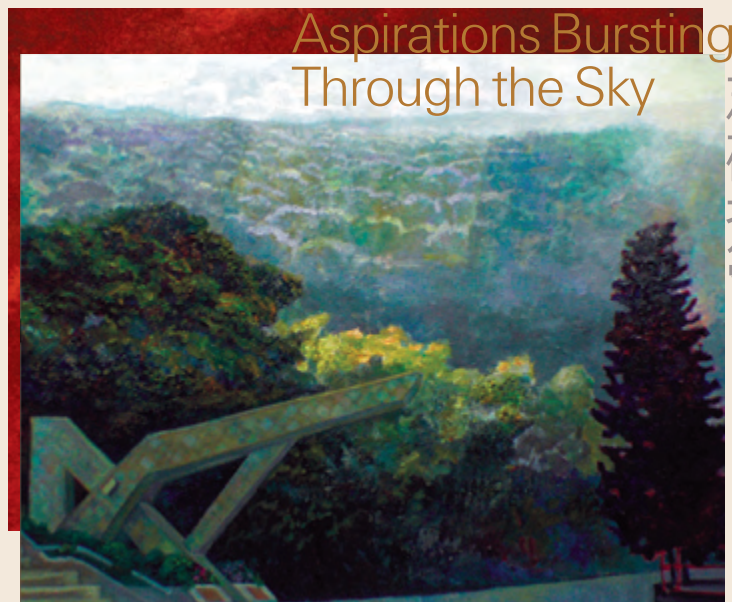
We have stood right there
on steps with college
teachers in our groups
around college heads
facing cameras
with our smiles and gowns.

magnificent flowers
among the darker trees.

We ourselves are now
symbols. We inspect
this picture of beak,
or pointing finger,
or reclining legs,
knees bent under sky
of many colours,
possibilities
galore.

Symbolic painting
of a symbol there
with words chasing it.

And chasing the words,
images, and chasing them
our dreams.



Aspirations Bursting
Through the Sky

志破蒼穹

為慶祝二十周年院慶，書院特邀油畫家陳鏗先生，以逸夫獨特景色為題材，繪畫一系列油畫作品，並由書院高級導師姜安道教授輔以詩歌，黃國彬教授翻譯。油畫已於一月七日至二月三日在書院大講堂展覽廊展出；詩歌朗誦則與英文系合辦，於一月十日舉行。以下刊出四首詩歌及油畫：

In celebration of its 20th Founder's Day, the College has commissioned Mr. Chan Hang, an oil painter to draw special shots at Shaw. Getting inspirations from the paintings, Professor Andrew Parkin, Senior College Tutor, wrote poems and have them translated by Professor Laurence Wong. Oil painting exhibition and poetry reading were held at the Lecture Theatre, Shaw College from January 7 to February 3, 2006, and on January 10, 2006 respectively. Selected below are four poems and oil paintings:

流動中的剎那

這幅畫展示另一風格，
這些有角的形狀，
那一塊鉛筆灰，
綠色、黃色、白色
在更深的橙色流動之上。
橙色為彩色三角所籠罩。
陽傘呢，則為人遮陽。

我在遠方的時候，
會這樣想：
我認識一個角落；
那裏，我們曾找到寧靜，
去默想日子的湍流。
對，試想想，
繪著某處的一幅畫，
能讓你讀心，且樂在其中。

MOMENTS AMID FLUX

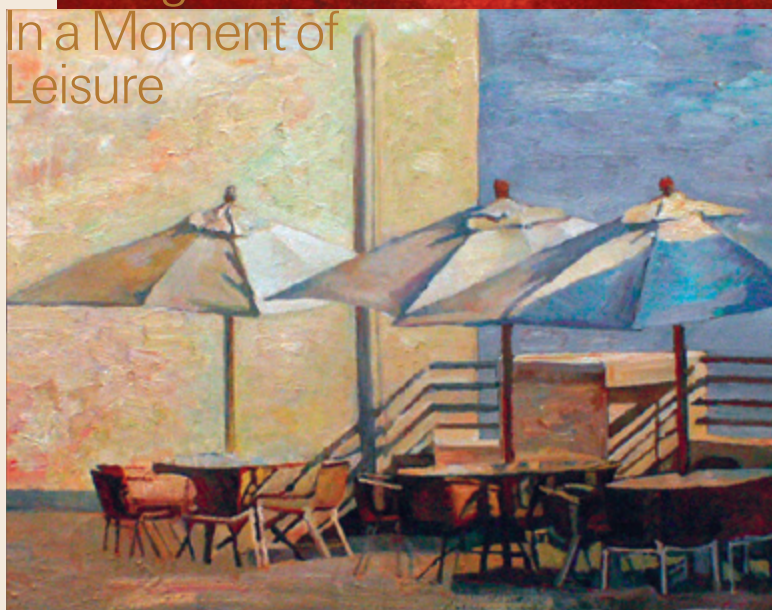
This brings another style,
these angled forms,
that block of pencil grey,
green, yellow, white
above the flux of deeper orange
topped by triangles of colour,
while umbrellas offer shade.

When I'm far away
I'll think of this:
I know a corner
where we found that calm
to contemplate
fast-flowing streams of days.
Yes, think of this,
a picture of a place to read the heart
and call it happiness.

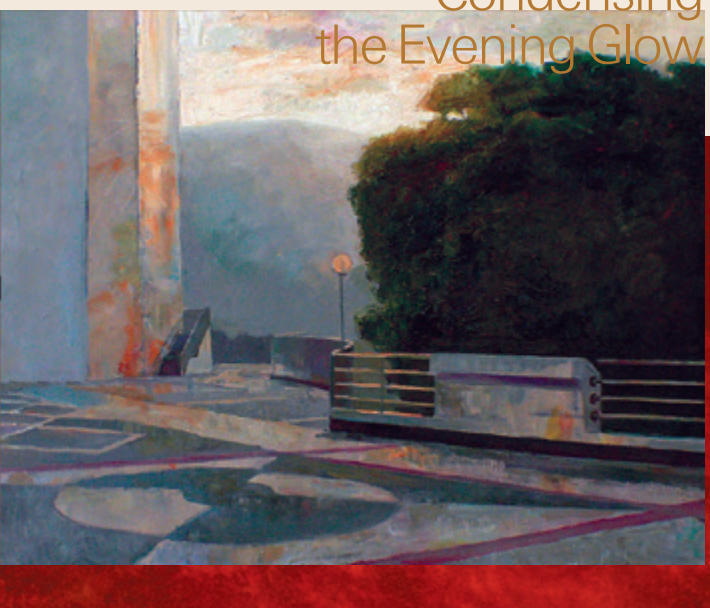
霞
隙
讀
心

Reading the Heart

In a Moment of Leisure



Clouds at Sunset Condensing the Evening Glow



落
霞
凝
輝

日落平台

有時候，我們走過
腳下平台的圖案，
看變幻的光
渲染山谷和遠處的群巒。

大海呀，此刻，你在
分隔我們的空間外靜默、隱伏，
繼續在我的心中低詠你的旋律吧。
茂葉叢中，群蟬在鳴叫。

日落的俄頃，我們
在路燈旁佇立無語時，
請把我的手
握在你手中。

在這裏
學習思考時，
他們會發現這平台——
那些後來者。

他們凝望之際，
光和時間
會停留片刻，
夕曛才慢慢暗下去。

ON SUNSET TERRACE

We sometimes walked across
the patterns of the terrace underfoot
to watch the changing light
colour the valley and the distant hills.

Sea, silenced and hidden
by space between us now,
still murmur in the mind your melody.
Cicadas chirrup in abundant leaves.

Take my hand in yours
as we stand
by the lamp
silent at sunset.

They will find
this terrace,
those who follow us,
learning here to think,

and briefly
as they gaze
light and time will pause,
before the glow slow fades.